

İçerik

| Ders Kodu | Dersin Adı | Yarıyıl | Teori | Uygulama | Lab | Kredisi | AKTS |
|-----------|-----------------------------|---------|-------|----------|-----|---------|------|
| LFR442 | Göstergebilim Araştırmaları | 8 | 3 | 0 | 0 | 3 | 5 |

| | |
|-----------------------|---|
| Ön Koşul | LFR436,LFR438,LFR440,LFR444,LFR446,LFR448 |
| Derse Kabul Koşulları | LFR436,LFR438,LFR440,LFR444,LFR446,LFR448 |

| | |
|---------------|---|
| Dersin Dili | Fransızca |
| Türü | Seçmeli |
| Dersin Düzeyi | Lisans |
| Dersin Amacı | - Öğrencilere göstergebilim alanında özgün bir araştırma yapmaları için yol göstermek, araştırma sonucunda bir metin üretmeleri için danışmanlık yapmak |
| İçerik | - Göstergebilim alanında kuramsal ve uygulamalı araştırma yöntemleri ve araştırmanın bir metne dönüştürülme süreci |

| | |
|-----------|--|
| Kaynaklar | <p>Barthes, Roland. 1970. <i>S/Z</i>. Paris : Seuil.</p> <p>Barthes, Roland. 1985. <i>L'aventure sémiologique</i>. Paris : Seuil.</p> <p>Coquet, Jean-Claude. 1972. Poétique et linguistique. In Algirdas Julien Greimas et alii (eds.), <i>Essais de sémiotique poétique</i>, 26-44. Paris : Larousse.</p> <p>Coquet, Jean-Claude. 1997. <i>La quête du sens. Le langage en question</i>. Paris : PUF.</p> <p>Coquet, Jean-Claude. 2007. <i>Phusis et logos. Une phénoménologie du langage</i>. Paris : PUV.</p> <p>Coquet, Jean-Claude. 2022. <i>Phénoménologie du langage</i>. Limoges : Lambert-Lucas.</p> <p>Eco, Umberto. 2010. <i>Dire presque la même chose</i>, Myriem Bouzaher (trad). Paris: Librairie générale française.</p> <p>Fabbri, Paolo. 2020. Interview of Paolo Fabbri (by Evangelos Kourdis), <i>Punctum</i>, 6 (1), 309-318.</p> <p>Greimas, Algirdas Julien & Joseph Courtés. 1979. <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage</i>. Paris : Hachette Université.</p> <p>Greimas, Algirdas Julien. 1976. <i>Sémiotique et sciences sociales</i>. Paris : Seuil.</p> <p>Greimas, Algirdas Julien. 1986. <i>Sémantique structurale</i>. Paris: PUF.</p> <p>Guillaume, Astrid. 2019. La sémiotraductologie ou le transfert du sens implicite. In Lieven D'Hulst, Mickaël Mariaule & Corinne Wecksteen-Quinio (eds.), <i>Au cœur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard</i>, 203-220. Arras : Artois Presses Université.</p> <p>Lotman, Jouri Mikhailovitch. 1990. <i>Universe of the mind. A Semiotic Theory of Culture</i>, Ann Shukman (trad). Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.</p> <p>Lotman, Youri. 1999. Les Espaces symboliques. In <i>La Sémiosphère</i>, Anka Ledenko (trad), 87-146. Limoges: Pulim, coll. Nouveaux Actes Sémiotiques.</p> <p>Lotman, Yuri. 2012. <i>Düşünen Dünyaların İçinde. İnsan-Metin-Semiyosfer-Tarih [Dans les univers pensant. Homme-Texte-Semiosphère-Histoire]</i>, Sabri Gürses (trad). Ankara: BilgeSu.</p> <p>Nowotna, Magdalena. 2019. La Sémiotique et la Traductologie. <i>Des mots aux actes</i>, 7, 167-181.</p> <p>Nowotna, Magdalena. 2021. <i>La Perception et la Forme</i>. Paris : Classiques Garnier.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz. 2012. Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique : Istanbul à travers ses signes en trois langues. In Nadine Rentel & Stephanie Schwerter (eds.), <i>Défis et enjeux de la médiation interculturelle</i>, 267-285. Frankfurt : Peter Lang.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz. 2016. Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire. In Patricia M. Phillips-Batoma & Florence Xiangyun Zhang (eds.), <i>Translation as Innovation. Bridging the Sciences and the Humanities</i>, 243-260. Victoria, TX: Dalkey Archive Press.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz. 2019. Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. <i>Approche sémiotique entre phusis et logos</i>. In Florence Lautel-Ribstein & Carmen Pineira-Tresmontant (eds.), <i>Des mots aux actes</i>, 7, 2018, <i>Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction</i>, 237-255. Paris : Classiques Garnier.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz. 2021. Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans <i>Les Clients d'Avrenos</i>. In Catherine Gravet & Katrien Lievois (eds.), <i>Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction</i>, 235-266. Bruxelles : Peter Lang.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz. 2023. Deux cas de « traduction en filigrane » dans la littérature de migration : <i>Das Leben ist eine Karawanserei</i> d'Emine Sevgi Özdamar. In Nadine Rentel, Stephanie Schwerter & Frédérique Amselle (eds.), <i>Traduire l'expérience migratoire</i>, 195-210. Frankfurt: Peter Lang.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz. 2024. Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie. In Didem Tuna & Nazan Müge Uysal (eds.), <i>Multimodal insights into translation and interpreting studies</i>, 1-24. Berlin GmbH: Logos Verlag.</p> <p>Öztürk Kasar, Sündüz & Didem Tuna. 2017. Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics. <i>International Journal of Languages' Education and Teaching</i>, Volume 5 Issue 1, 170-181.</p> <p>Petrilli, Susan & Augusto Ponzio. 2020. A Semiotic Approach to Translation: Otherness, Iconicity and Encounter. In Mesut Kuleli & Didem Tuna (eds.), <i>Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar/ Conceptual Readings in Language, Literature and Translation/ Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction</i>, 53-77. Ankara : Nobel Bilimsel Eserler.</p> <p>Stecconi, Ubaldo. 2004. Five reasons why semiotics is good for Translation Studies. In Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds.), <i>Doubts and Directions in Translation Studies</i>, 15-26. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.</p> <p>Torop, Peeter. 2000. Towards the semiotics of translation, <i>Semiotica</i>, 128-3/4, 597-609.</p> |
|-----------|--|

Teori Konu Başlıkları

| Hafta | Konu Başlıkları |
|-------|--|
| 1 | Göstergebilim literatüründen okumalar |
| 2 | Göstergebilim literatüründen okumalar |
| 3 | Öğrencinin araştırmasına çerçeve oluşturacak kuramsal yaklaşımı ve kavramları belirlemek |
| 4 | Öğrencinin araştırmasına çerçeve oluşturacak kuramsal yaklaşımı ve kavramları belirlemek |
| 5 | Araştırmada incelenecek metin ya da metinlerin seçimi |
| 6 | Araştırmanın yol haritasını çizmek |
| 7 | Tez yazım sürecine danışmanlık |
| 8 | Tez yazım sürecine danışmanlık |
| 9 | Projenin Giriş, Bütünce ve Kaynakça Bölümlerinin ilk versiyonunun teslimi (Bu çalışma vize ödevi olarak değerlendirilir). |
| 10 | Öğrencinin oluşturmaya başladığı araştırma metnin okunması ve geri bildirimlerle düzeltilmesi |
| 11 | Öğrencinin oluşturmaya başladığı araştırma metnin okunması ve geri bildirimlerle düzeltilmesi |
| 12 | Öğrencinin oluşturmaya başladığı araştırma metnin okunması ve geri bildirimlerle düzeltilmesi |
| 13 | Öğrencinin oluşturmaya başladığı araştırma metnin okunması ve geri bildirimlerle düzeltilmesi |
| 14 | Nihai versiyon üzerinde savunmaya yönelik argümantasyon çalışması |